



## ACT TO AMEND THE ELECTIONS ACT

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ÉLECTIONS

(Assented to December 17, 2009)

(sanctionnée le 17 décembre 2009)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

### Amends *Elections Act*

### Modification de la *Loi sur les élections*

1 This *Act* amends the *Elections Act*.

1 La présente loi modifie la *Loi sur les élections*.

### Changes to definitions

### Modifications aux définitions

2(1) The definition “election officer” in section 1 is repealed and replaced with the following

2(1) La définition de « membre du personnel électoral », dans l'article 1, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“election officer” means the chief electoral officer, the assistant chief electoral officer, or a returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, enumerator, information and resource officer, revising officer, poll clerk, interpreter or poll attendant; « *membre du personnel électoral* »”.

« “membre du personnel électoral” Le directeur général des élections, le directeur général adjoint des élections ou le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, le scrutateur, le recenseur, l'agent d'information/personne-ressource, l'agent réviseur, le greffier du scrutin, l'interprète ou le préposé au scrutin. “*election officer*” ».

(2) Section 1 is amended by adding the following definitions in alphabetical order

(2) L'article 1 est modifié par adjonction des définitions suivantes selon l'ordre alphabétique :

“polling day” means the day fixed in accordance with section 221 for holding the poll; « *jour du scrutin* »

« “bureau du directeur du scrutin” Dans une circonscription électorale, le bureau ouvert en application du paragraphe 56(2) par le directeur du scrutin pour cette circonscription. “*returning office*”

“returning office”, in respect of an electoral district, means the office opened under subsection 56(2) by the returning officer for the electoral district; « *bureau du directeur du scrutin* »”.

« jour du scrutin » Le jour fixé en conformité avec l'article 221 pour la tenue du scrutin. “*polling day*” ».

**“Elections Yukon” name**

**3 Section 12 is repealed and replaced with the following**

“Appointment

12 The Commissioner in Executive Council shall appoint a chief electoral officer, who may use the term “Elections Yukon” to refer to the office of the chief electoral officer, and may adopt and use a suitable logo for that purpose.”

**CEO to prescribe most forms**

**4 The Act is amended by adding the following after section 16**

“Forms

16.1(1) The chief electoral officer may, by approval in writing, prescribe forms for use under this Act other than

- (a) a writ of election under section 50,
- (b) a proclamation under section 58,
- (c) a nomination paper under subsection 115(1),
- (d) a ballot paper under subsection 175(1); and
- (e) a return to the writ under section 303.

(2) Each form prescribed by the chief electoral officer under this section is deemed for the purposes of the *Languages Act* to be a regulation made under this *Act*.”

**Appointment of returning officers**

**5 Section 27 is repealed and replaced with the following**

“Appointment

27 For each electoral district the chief

**Nom « Élections Yukon »**

**3 L'article 12 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« Nomination

12 Le commissaire en conseil exécutif nomme le directeur général des élections. Celui-ci peut utiliser l'expression « Élections Yukon » en parlant de son bureau, ainsi qu'adopter et utiliser un logo approprié à cette fin. »

**Approbation de la plupart des formulaires par le DGÉ**

**4 La loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après l'article 16 :**

« Formulaires

16.1(1) Le directeur général des élections peut approuver par écrit les formulaires à utiliser pour l'application de la présente loi, sauf les suivants :

- a) le bref d'élection visé à l'article 50;
- b) la proclamation visée à l'article 58;
- c) la déclaration de candidature visée au paragraphe 115(1);
- d) le bulletin de vote visé au paragraphe 175(1);
- e) le rapport du bref visé à l'article 303.

(2) Pour l'application de la *Loi sur les langues*, chacun des formulaires approuvés par le directeur général des élections en vertu du présent article est réputé un règlement pris sous le régime de la présente loi. »

**Nomination des directeurs du scrutin**

**5 L'article 27 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« Nomination

27 Le directeur général des élections nomme

electoral officer shall appoint a returning officer who holds office during pleasure.”

à titre amovible un directeur du scrutin pour chaque circonscription électorale. »

#### Consequential – remuneration

#### Modification corrélative - rémunération

**6 Section 33 is repealed and replaced with the following**

**6 L'article 33 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

“Tariff of remuneration

« Tarif de rémunération

33 The Commissioner in Executive Council shall, after consultation with the chief electoral officer, prescribe a tariff of remuneration and level of reimbursement of expenses for the assistant chief electoral officer, returning officers, assistant returning officers, enumerators, revising officers, deputy returning officers, information and resource officers, poll clerks, interpreters, poll attendants and other staff provided for in this *Act*.”

33 Après consultation du directeur général des élections, le commissaire en conseil exécutif établit un tarif de la rémunération et un niveau de remboursement des dépenses du directeur général adjoint des élections, des directeurs du scrutin, des directeurs adjoints du scrutin, des recenseurs, des agents réviseurs, des scrutateurs, des agents d'information/personnes-ressource, des greffiers du scrutin, des interprètes, des préposés au scrutin et des autres employés prévus par la présente loi. »

#### Party endorsement deferred on consent

#### Appui d'un parti politique et consentement au report

**7 Subsection 48(1) is repealed and replaced with the following**

**7 Le paragraphe 48(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

“(1) If a candidate has the endorsement of a registered political party and wishes to have the name of the party shown on the applicable election documents, the leader of the party or a representative designated by the leader under subsection (2) must

« (1) Si le candidat a l'appui d'un parti politique enregistré et qu'il souhaite que le nom du parti paraisse sur les documents d'élection qui le concernent, le chef du parti ou un représentant désigné par le chef en vertu du paragraphe (2) fait ce qui suit :

(a) sign a statement in writing that states the name of the party and that the candidate is endorsed by the party; and

a) signe une déclaration écrite indiquant le nom du parti et atteste que le candidat a l'appui de celui-ci;

(b) file the statement with the returning officer

b) dépose la déclaration auprès du directeur du scrutin à l'un ou l'autre des moments suivants :

(i) when the nomination paper is filed, unless subparagraph (ii) applies, or

(i) au moment du dépôt de la déclaration de candidature, sauf dans le cas prévu à l'alinéa (ii);

(ii) before the close of nominations if the leader of the party or the representative designated by the leader has requested the chief electoral officer in writing to defer the statement, that request was made no later than the filing of the nomination paper and the chief electoral officer has

(ii) avant la clôture de la présentation des candidatures si le chef du parti ou le représentant désigné par le chef, au plus tard au moment du dépôt de la déclaration de candidature, a demandé

consented to the deferral.”

par écrit au directeur général des élections de reporter la date de dépôt de la déclaration et que celui-ci y a consenti. »

**Consequential – writ in effect**

**8 The *Act* is amended by adding the following after section 57**

“57.1 For the purposes of this *Act*, a writ is in effect from the time at which it is issued under section 50 to the time at which

- (a) it is withdrawn under section 57; or
- (b) the chief electoral officer advises the Commissioner of the return to the writ under section 308.”

**Consequential – enumeration**

**9 Section 70 is repealed and replaced with the following**

“Returning officer causes preparation

70(1) Every returning officer shall, as soon as possible following the issue of a writ of election, other than a writ for a general election described in subsection (2), cause to be prepared for the electoral district preliminary lists of all qualified electors in the polling divisions.

(2) If writs for a general election are issued within one year after the chief electoral officer has given public notice under paragraph 96.1(2)(a) of the preparation of preliminary lists, preliminary lists of electors shall be prepared under this section only for institution polls under section 208 and electors who are to be enumerated under section 92.”

**Consequential – list of electors**

**10 Subsection 85(1) is repealed and replaced with the following**

**Modification corrélative – existence d’un bref**

**8 La loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après l’article 57 :**

« 57.1 Pour l’application de la présente loi, un bref d’élection existe à compter du moment où il a été délivré en vertu de l’article 50 jusqu’à l’un des moments suivants :

- a) lorsqu’il est retiré en application de l’article 57;
- b) lorsque le directeur général des élections informe le commissaire qu’il a reçu le rapport du bref conformément à l’article 308. »

**Modification corrélative - recensement**

**9 L’article 70 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« Préparation des listes préliminaires

70(1) Le plus tôt possible après que lui a été délivré un bref d’élection autre qu’un bref pour une élection générale visé au paragraphe (2), chaque directeur du scrutin fait préparer pour la circonscription électorale les listes préliminaires de toutes les personnes qui ont qualité d’électeur dans les sections de vote.

(2) Si les brefs pour une élection générale sont délivrés dans l’année qui suit l’avis donné par le directeur général des élections en vertu de l’alinéa 96.1(2)a) concernant la préparation des listes préliminaires, les listes électorales préliminaires sont préparées en vertu du présent article uniquement pour les bureaux de scrutin situés dans les établissements visés à l’article 208 et les électeurs qui doivent être recensés conformément à l’article 92. »

**Modification corrélative – liste électorale**

**10 Le paragraphe 85(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

“Procedure for enumeration

85(1) Every enumerator shall immediately proceed to determine the surname, initials and residence address of every person who is entitled to be entered on the list of electors for the polling division for which the enumerator has been appointed.”

**Consequential – enumeration procedure**

**11 Sections 87 to 89 are replaced by the following**

“Elector surname

87 The surname under which a person is registered on the list prepared under subsection 71(1) or section 96.1 may be whatever name the person commonly uses in the polling division.

Elector advised of right to vote by proxy

88 Every enumerator who, while a writ of election is in effect, visits a dwelling place shall advise every person present whose name the enumerator enters on the list of electors of the right to vote by proxy in accordance with this *Act* and, if requested, leave a proxy application in the prescribed form for each person who requests it or for whom it is requested.

Elector advised of the right to vote by special ballot

89 Every enumerator who, while a writ of election is in effect, visits a dwelling place shall advise every person present whose name the enumerator enters on the list of electors of the right to vote by special ballot and, if requested, shall leave an application in the prescribed form to vote by special ballot for each person who requests it or for whom it is requested.”

**Consequential – notice left by enumerator**

**12 Paragraph 90(2)(e) is repealed and**

« Procédure applicable au recensement

85(1) Le recenseur commence immédiatement à déterminer, dans la section de vote pour laquelle il a été nommé, le nom de famille, les initiales et l’adresse résidentielle de chaque personne qui a le droit de figurer sur la liste électorale pour cette section de vote. »

**Modification corrélative – procédure de recensement**

**11 Les articles 87 à 89 sont remplacés par ce qui suit :**

« Nom de famille de l’électeur

87 Le nom de famille sous lequel une personne inscrite sur la liste préparée en application du paragraphe 71(1) ou de l’article 96.1 peut être le nom qu’elle utilise communément, quel qu’il soit, dans la section de vote.

Vote par procuration

88 Le recenseur qui visite une habitation pendant qu’un bref d’élection existe informe toute personne présente dont il inscrit le nom sur la liste électorale de son droit de voter par procuration en conformité avec la présente loi et, sur demande, laisse une demande de procuration, selon le formulaire réglementaire, à toute personne qui en fait la demande ou pour qui elle est demandée.

Droit de voter par bulletin spécial

89 Le recenseur qui visite une habitation pendant qu’un bref d’élection est en existence informe toute personne présente dont il inscrit le nom sur la liste électorale de son droit de voter par bulletin spécial et, sur demande, il laisse un formulaire réglementaire de demande d’autorisation de voter par bulletin spécial à toute personne qui en fait la demande ou pour laquelle elle est demandée. »

**Modification corrélative - avis laissé par le recenseur**

**12 L’alinéa 90(2)(e) est abrogé et remplacé par**

**replaced with the following**

“(e) if the notice is left while a writ of election is in effect, the place, date and time at which the lists may be revised.”

**Consequential – nursing home, etc. enumeration**

**13 Section 91 is repealed and replaced with the following**

“In a nursing or retirement home

91 Enumeration for an institution poll in a nursing or retirement home shall be conducted in the same manner as provided elsewhere in this Act for the conduct of enumeration that results from the issue of a writ of election.”

**Consequential – hospital, etc. enumeration**

**14 Subsection 92(4) is repealed and replaced with the following**

“(4) Except as otherwise provided in this section, enumeration under this section shall be conducted in the same manner as provided elsewhere in this *Act* for the conduct of enumeration that results from the issue of a writ of election.”

**Consequential – enumeration timing**

**15 The portion of subsection 93(1) before paragraph (a) is repealed and replaced with the following**

“Delivery of lists

93(1) In the case of an enumeration that results from the issue of a writ of election, each enumerator shall, upon completion of the preliminary list of electors and not later than the thirteenth day after the issue of the writ, deliver to the returning officer”.

**ce qui suit :**

« e) si l’avis est laissé pendant qu’un bref d’élection existe, le lieu, l’heure et la date de la révision des listes. »

**Modification corrélative – recensement dans les foyers de soins, etc.**

**13 L’article 91 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« Foyers de soins ou maisons de retraite

91 Le recensement effectué en vue d’un scrutin dans un foyer de soins ou une maison de retraite se tient comme il est prévu ailleurs dans la présente loi pour la tenue d’un recensement qu’entraîne la délivrance d’un bref d’élection. »

**Modification corrélative – recensement dans un hôpital, etc.**

**14 L’article 92(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« (4) Sauf disposition contraire du présent article, le recensement effectué en vertu du présent article se tient comme il est prévu ailleurs dans la présente loi pour la tenue d’un recensement qu’entraîne la délivrance d’un bref d’élection. »

**Modification corrélative – moment du recensement**

**15 La partie du paragraphe 93(1) qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

« Remise des listes

93(1) Dans le cas d’un recensement qui résulte de la délivrance d’un bref d’élection, chaque recenseur, dès la liste électorale préliminaire complétée et au plus tard le 13<sup>e</sup> jour suivant la délivrance du bref, remet au directeur du scrutin : ».

**Section 94 (enumerator to keep list) repealed**

**Abrogation de l'article 94 (liste tenue par le recenseur)**

16 Section 94 is repealed.

16 L'article 94 est abrogé.

**Badge replaced with identification**

**Remplacement de l'insigne par la pièce d'identité**

17 Section 95 is repealed and replaced with the following

17 L'article 95 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"Enumerator's identification

« Pièce d'identité

95 When making house-to-house visits pursuant to section 85, every enumerator shall prominently display identification provided by the chief electoral officer as evidence of the enumerator's authority to obtain the names of the electors residing in the polling division."

95 En effectuant son recensement de porte en porte en application de l'article 85, chaque recenseur affiche visiblement la pièce d'identité fournie par le directeur général des élections comme preuve du pouvoir à lui conféré d'obtenir les noms des électeurs qui résident dans la section de vote. »

**New enumeration rules added**

**Nouvelle règle concernant le recensement**

18 The Act is amended by adding the following after section 96

18 La loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après l'article 96 :

"Enumeration Outside  
Election Period

« Recensement à l'extérieur de  
la période électorale

**Preparation of lists**

**Préparation des listes**

96.1(1) If at any time the chief electoral officer anticipates that writs for a general election will be issued within the following 180 days, the chief electoral officer may direct the returning officer for each electoral district to prepare preliminary lists of qualified electors.

96.1(1) Si le directeur général des élections croit qu'un bref d'élections générales sera délivré dans les 180 prochains jours qui suivent, il peut ordonner au directeur du scrutin de chaque circonscription électorale de préparer les listes préliminaires de toutes les personnes qui ont qualité d'électeur.

(2) If the chief electoral officer directs the preparation of preliminary lists under this section

(2) Si le directeur général des élections ordonne que soient préparées les listes préliminaires en vertu du présent article,

(a) the chief electoral officer shall as soon as possible give public notice of having done so; and

a) il en donne un avis public le plus tôt possible;

(b) each returning officer shall as soon as possible cause to be prepared preliminary lists of all qualified electors in the polling divisions of the electoral district, other than electors in institution polls under section 208

b) chaque directeur du scrutin doit, le plus tôt possible, faire préparer les listes préliminaires de toutes les personnes qui ont qualité d'électeur dans les sections de vote de la circonscription électorale, autres que les électeurs qui résident dans un établissement

and electors who are to be enumerated under section 92.

visé à l'article 208 et ceux qui doivent être recensés en application de l'article 92.

(3) Sections 71 and 72 apply for the purpose of the preparation of preliminary lists under this section, except that the reference in subsection 71(1) to the thirteenth day after the issue of the writ is to be read for that purpose as a reference to the earlier of

(3) Les articles 71 et 72 s'appliquent aux fins de préparation des listes préliminaires visées au présent article. Toutefois, le renvoi au paragraphe 71(1) au 13<sup>e</sup> jour après la délivrance du bref vaut renvoi à la plus rapprochée des dates suivantes :

(a) the twenty-first day after the day on which the chief electoral officer gives public notice of the preparation of the preliminary lists; and

a) le 21<sup>e</sup> jour après la date à laquelle le directeur général des élections donne un avis public concernant la préparation des listes préliminaires;

(b) the thirteenth day after writs for a general election are issued.

b) le 13<sup>e</sup> jour suivant la délivrance des brefs en vue d'une élection générale.

#### Qualification

#### Qualité

96.2 Despite section 3, no person shall be included as a qualified elector in a preliminary list prepared at any time under section 96.1 unless

96.2 Malgré l'article 3, nul ne peut figurer comme personne ayant qualité d'électeur sur une liste préliminaire préparée à tout moment en vertu de l'article 96.1 à moins de répondre à l'un des critères suivants :

(a) the person would be a qualified elector if polling day were the day that includes that time; or

a) la personne aurait qualité d'électeur si le jour du scrutin coïncidait avec le jour qui comprend ce moment;

(b) a writ of election is in effect at that time.

b) un bref d'élection existe à ce moment-là.

#### Enumeration

#### Recensement

96.3 Sections 85 to 90, 95 and 96 apply to the enumeration of qualified electors for the purposes of preparing preliminary lists under section 96.1.

96.3 Les articles 85 à 90, 95 et 96 s'appliquent au recensement des personnes qui ont qualité d'électeur aux fins de préparation des listes préliminaires conformément à l'article 96.1

#### Delivery of lists

#### Remise des listes

96.4(1) Each enumerator appointed for a polling division shall deliver the items described in subsection (2) to the returning officer on the earliest of

96.4(1) Chaque recenseur nommé pour une section de vote remet les documents décrits au paragraphe (2) au directeur du scrutin à la plus rapprochée des dates suivantes :

(a) the day on which the preliminary list prepared for the polling division under section 96.1 is completed;

a) celle à laquelle est complétée la liste préliminaire préparée pour cette section de



(b) the twenty-first day after the day on which the chief electoral officer gives public notice under paragraph 96.1(2)(a) of the preparation of preliminary lists; and

(c) the thirteenth day after writs for a general election are issued.

(2) The items that the enumerator is to deliver to the returning officer are

(a) the original of the preliminary list for the polling division, together with the record books containing the copies of the notices under section 85 and subsection 90(2); and

(b) a declaration, in the prescribed form, stating that the preliminary list is complete and correct.

(3) Each returning officer shall, immediately upon receiving under this section a preliminary list from an enumerator

(a) correct any errors of a clerical nature in the name and particulars of any elector appearing on it;

(b) confirm its legibility;

(c) if the returning officer determines that it ought to be divided or combined with another preliminary list as provided in section 77, do so; and

(d) deliver one copy of it to the chief electoral officer.

(4) The chief electoral officer may at any time provide copies of the preliminary lists prepared under section 96.1 to each registered political party.

If writs issued

96.5 If writs for a general election are issued within 12 months after the day on which the chief electoral officer gives public notice under

vote en application de l'article 96.1;

b) le 21<sup>e</sup> jour suivant la date à laquelle le directeur général des élections donne avis public en vertu de l'alinéa 96.1(2)a) de la préparation des listes préliminaires;

c) le 13<sup>e</sup> jour suivant la délivrance des brefs pour une élection générale.

(2) Les documents que le recenseur est tenu de remettre au directeur du scrutin sont les suivants :

a) l'original de la liste préliminaire préparée pour la section de vote, ainsi que les registres contenant les copies des avis laissés conformément à l'article 85 ou au paragraphe 90(2);

b) une déclaration, selon le formulaire réglementaire, indiquant que la liste préliminaire est complète et exacte.

(3) Chaque directeur du scrutin, dès réception d'une liste préliminaire remise par un recenseur en application du présent article :

a) y corrige toutes les erreurs typographiques relatives au nom d'un électeur et aux renseignements le concernant;

b) ratifie la lisibilité de la liste;

c) s'il le croit bon, divise la liste préliminaire ou la réunit avec une autre en application de l'article 77;

d) en délivre une copie au directeur général des élections.

(4) Le directeur général des élections peut remettre à chaque parti politique enregistré des copies des listes préliminaires préparées conformément à l'article 96.1.

Existence de brefs

96.5 Si les brefs pour une élection générale sont délivrés dans les 12 mois suivant la date à laquelle le directeur général des élections donne

paragraph 96.1(2)(a) of the preparation of preliminary lists,

(a) unless the chief electoral officer has already done so, the chief electoral officer shall, immediately or as soon as it becomes available, provide two copies of each preliminary list to each registered political party;

(b) the returning officer for each electoral district shall, immediately or as soon as they becomes available, make one copy of the preliminary lists for each polling division in the electoral district available for public inspection in the returning office; and

(c) unless the writs are issued less than 21 days after the public notice under paragraph 96.1(2)(a), additions to the preliminary lists may be made as described in section 135.1.

If writs not issued

96.6 If writs for a general election are not issued within 12 months after the day on which the chief electoral officer directs the preparation of preliminary lists under section 96.1, the preliminary lists prepared as a result of that direction cease to be valid and must not be used for any purpose under this *Act*."

### Special ballots

19 Section 105 is amended by adding the following after subsection (2)

"(3) A candidate must not deliver a special ballot paper to or from an elector."

Technical amendment to subsection 112(2) (nomination day)

20 Subsection 112(2) is repealed and replaced with the following

"(2) If nomination day would otherwise fall on a holiday, nomination day shall be the next

un avis public conformément à l'alinéa 96.1(2)a) concernant la préparation des listes préliminaires,

a) à moins qu'il ne l'ait déjà fait, le directeur général des élections, immédiatement ou dès qu'elles sont disponibles, remet deux copies de chaque liste préliminaire à chaque parti politique enregistré;

b) le directeur du scrutin pour chaque circonscription électorale, immédiatement ou dès qu'elles sont disponibles, met une copie des listes préliminaires pour chaque section de vote à la disposition de la population au bureau du directeur du scrutin aux fins de consultation;

c) à moins que les brefs n'aient été délivrés moins de 21 jours suivant l'avis public visé à l'alinéa 96.1(2)a), il est permis d'apporter des ajouts aux listes préliminaires comme le prévoit l'article 135.1.

Absence de brefs

96.6 Si les brefs pour une élection générale ne sont pas délivrés dans les 12 mois suivant la date à laquelle le directeur général des élections a ordonné la préparation des listes préliminaires en vertu de l'article 96.1, les listes préliminaires ainsi préparées ne sont plus valides et ne peuvent servir en aucun cas pour l'application de la présente loi. »

### Bulletins de vote spéciaux

19 L'article 105 est modifié par adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

« (3) Nul candidat ne peut délivrer un bulletin de vote spécial à un électeur ou en provenance d'un électeur. »

Modification de forme au paragraphe 112(2) (jour de présentation des candidatures)

20 Le paragraphe 112(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (2) Si le jour fixé pour la présentation des candidatures est un jour férié, le jour de

day following that is not a holiday.”

présentation des candidatures est le jour suivant qui n’est pas un jour férié. »

#### Party endorsement reminder added

#### Ajout concernant l’appui d’un parti

21 Subsection 115(1) is amended by deleting the word “and” at the end of paragraph (h), by adding the word “and” at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i)

21 Le paragraphe 115(1) est modifié par adjonction de l’alinéa suivant après l’alinéa (i) :

“(j) if the candidate is endorsed by a registered political party, it is accompanied by a statement of endorsement under section 48, except that, if the chief electoral officer has consented under subparagraph 48(1)(b)(ii) to the deferral of the statement, the nomination paper is valid if the statement is received before the close of nominations.”

« (j) si le candidat a l’appui d’un parti politique enregistré, elle est accompagnée par la déclaration écrite visée à l’article 48, la déclaration de candidature étant toutefois valide dans le cas où le directeur général des élections a consenti en vertu du sous-alinéa 48(1)(b)(ii) à ce que la date de dépôt de cette déclaration écrite soit reportée et que celle-ci est reçue avant la clôture de la présentation des candidatures. »

#### Additions to preliminary lists

#### Ajouts aux listes préliminaires

22 The Act is amended by adding the following after section 135

22 La loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après l’article 135 :

“Additions to Preliminary Lists Prepared under Section 96.1

« Ajouts aux listes préliminaires préparées en vertu de l’article 96.1

#### Application

#### Application

135.1 Sections 135.2 and 135.3 apply if writs for a general election are issued at least 21 days, but not more than 12 months, after the chief electoral officer gives public notice under paragraph 96.1(2)(a) of the preparation of preliminary lists of electors.

135.1 Les articles 135.2 et 135.3 s’appliquent lorsque des brefs pour une élection générale sont délivrés au moins 21 jours, mais pas plus de 12 mois, après que le directeur général des élections ait donné l’avis public visé à l’alinéa 96.1(2)a concernant la préparation des listes électorales préliminaires.

#### Times and dates

#### Heures et dates

135.2 The times and dates for the addition of names to preliminary lists of electors prepared under section 96.1 shall be during published office hours on the fourth through the seventh and the eleventh through the fourteenth days after the issue of the writs.

135.2 L’ajout de noms aux listes préliminaires préparées en vertu de l’article 96.1 se fait le 4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup>, 12<sup>e</sup>, 13<sup>e</sup> ou 14<sup>e</sup> jour qui suit la délivrance des brefs, durant les heures de bureau affichées.

#### Procedure

#### Procédure

135.3(1) The addition of names to a

135.3(1) L’ajout de noms à la liste électorale

preliminary list of electors prepared under section 96.1 for a polling division shall be carried out in the manner described in subsections 141(1) and (2), except that for this purpose

(a) the reference to the revising officer is to be read as a reference to the assistant returning officer;

(b) the phrase “during revision” is to be read as “during the addition of names”; and

(c) the references to the list of electors are to be read as references to the preliminary list of electors prepared under section 96.1.

(2) For greater certainty, in applying section 96.2 for the purposes of this section, the time referred to in that section is the time at which an application is made for the addition of a name to a preliminary list of electors prepared under section 96.1.”

#### Time for special revision extended

**23 Section 153 is repealed and replaced with the following**

“Special revision

153 In addition to the revision of lists of qualified electors referred to in sections 136 to 152, the returning officer or assistant returning officer of each electoral district shall conduct a special revision

(a) on the twentieth, the twenty-first and the twenty-fifth through twenty-eighth days after the issue of the writ, between four o'clock in the afternoon and eight o'clock in the afternoon; and

(b) on the twenty-third and the twenty-fourth days after the issue of the writ, between two o'clock in the afternoon and eight o'clock in the afternoon.”

préliminaire préparée en vertu de l'article 96.1 pour une section de vote se fait de la manière décrite aux paragraphes 141(1) et (2), sauf qu'à cette fin :

a) renvoi à l'agent réviseur vaut renvoi au directeur adjoint du scrutin;

b) l'expression « lors de la révision » signifie « lors de l'ajout de noms »;

c) les renvois à la liste électorale valent renvois aux listes électorales préliminaires préparées en vertu de l'article 96.1.

(2) Aux fins du présent article, le moment visé à l'article 96.2, correspond au moment auquel il est demandé qu'un nom soit ajouté à la liste électorale préliminaire préparée en vertu de l'article 96.1. »

#### Délai plus long pour la révision

**23 L'article 153 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« Révision spéciale

153 Outre la révision des listes des électeurs habilités à voter prévue aux articles 136 à 152, le directeur du scrutin de la circonscription électorale ou son adjoint effectue une révision spéciale aux heures et dates suivantes :

a) entre 16 h et 20 h les 20<sup>e</sup>, 21<sup>e</sup>, 25<sup>e</sup>, 26<sup>e</sup>, 27<sup>e</sup> et 28<sup>e</sup> jours après la délivrance du bref;

b) entre 14 h et 20 h les 23<sup>e</sup> et 24<sup>e</sup> jours après la délivrance du bref. »

**Section 174 (procuring ballot box in special case) repealed**

24 Section 174 is repealed.

**Additional deputy returning officers**

25 Subsection 180(1) is repealed and replaced with the following

“Qualification, appointment and declaration

180(1) Every returning officer

(a) shall, as soon as convenient after the issue of the writ of election, appoint in the prescribed form one deputy returning officer for each polling station established in the electoral district; and

(b) may, at any time after the issue of the writ of election, appoint in the prescribed form one or more additional deputy returning officers who will be available to serve at a polling station.”

**Information and resource officers added**

26 The *Act* is amended by adding the following after section 190

“Information and Resource Officers

Qualification, appointment and declaration

190.1(1) If a polling place has four or more polling stations, the returning officer shall appoint in the prescribed form an information and resource officer for the polling place.

(2) No person who is not a qualified elector in the Yukon shall be appointed as an information and resource officer.

(3) Every information and resource officer shall, before acting as such, make a declaration in the prescribed form.

Functions

**Abrogation de l’article 174 (urne pour les cas spéciaux)**

24 L’article 174 est abrogé.

**Scrutateurs additionnels**

25 Le paragraphe 180(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Qualité requise, nomination et déclaration

180(1) Chaque directeur de scrutin

a) dès que possible après la délivrance du bref d’élection, nomme, selon le formulaire réglementaire, un scrutateur pour chaque bureau de scrutin établi dans sa circonscription électorale;

b) peut, après la délivrance du bref d’élection, nommer, selon le formulaire réglementaire, un ou plusieurs scrutateurs additionnels qui pourront être appelés à agir à titre de scrutateur au bureau de scrutin. »

**Agents d’information/personnes-ressource**

26 La loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après l’article 190.

« Agents d’information/personnes-ressource

Qualité requise, nomination et déclaration

190.1(1) Lorsqu’un lieu de scrutin compte au moins quatre bureaux de scrutin, le directeur du scrutin y nomme, selon le formulaire réglementaire, un agent d’information/personne-ressource dès que possible après la délivrance du bref d’élection.

(2) Nul ne peut être nommé agent d’information/personne-ressource s’il n’est pas habilité à voter au Yukon.

(3) Avant d’agir à ce titre, chaque agent d’information/personne-ressource fait une déclaration selon le formulaire réglementaire.

Fonctions

190.2(1) The information and resource officer for a polling place in an electoral district

(a) may administer to any elector a declaration of qualification under paragraph 231.1(a); and

(b) may assist and advise the deputy returning officers in the performance of their duties.

(2) Information and resource officers are deemed to be deputy returning officers for the purposes of sections 183 and 243.”

190.2(1) L’agent d’information/personne-ressource nommé pour un lieu de scrutin dans une circonscription électorale :

a) peut accepter la déclaration d’admissibilité d’un électeur faite en vertu de l’alinéa 231.1(a);

b) peut aider et conseiller les scrutateurs dans l’exercice de leurs fonctions.

(2) Pour l’application des articles 183 et 243, les agents d’information/personnes-ressources sont réputés des scrutateurs. »

### Polling day offence rules moved

27 The *Act* is amended by adding the following after section 222

“Offences at polling stations

222.1 Everyone commits an offence who

(a) at any time during polling

(i) is, without lawful authority, armed with an offensive weapon within one kilometre of a polling station,

(ii) not being an election official, uses an electronic communication device within 25 metres of a polling station, or

(iii) uses, wears or displays a flag, ribbon, label, poster or badge in a polling station or within 100 metres of a polling station, if the item appears to support any candidate or the political or other opinions entertained or supposed to be entertained by a candidate; or

(b) engages actively in the issue or promotion of political propaganda within 100 metres of a polling station.”

### Déplacement des infractions relatives au jour du scrutin

27 La loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après l’article 222 :

« Infractions aux bureaux de scrutins

222.1 Est coupable d’une infraction quiconque

a) pendant le scrutin

(i) est en possession d’une arme offensive sans autorité légitime à moins d’un kilomètre d’un bureau de scrutin,

(ii) ne faisant pas partie du personnel électoral, utilise un appareil de communication électronique dans un rayon de 25 mètres d’un bureau de scrutin,

(iii) utilise, porte ou exhibe un drapeau, un ruban, une étiquette, une affiche ou un insigne dans un bureau de scrutin ou dans un rayon de 100 mètres d’un bureau de scrutin, si l’article semble appuyer un candidat ou les opinions politiques ou autres que professe ou qu’est censé professer un candidat;

b) s’engage activement dans la diffusion ou la promotion de la propagande politique dans un rayon de 100 mètres d’un bureau de scrutin. »

### Swearing in elector on polling day

28 The *Act* is amended by adding the following after section 231

“Swearing in elector on polling day

231.1 Where the name of an elector who attends at a polling station on polling day is not on the list of electors, the elector shall be allowed to vote if

- (a) the elector makes a declaration of qualification in the prescribed form;
- (b) the elector is vouched for by an elector whose name is on the list of electors for the polling division, who has not vouched under this paragraph for another elector and who makes a declaration confirming the elector's qualification; and
- (c) the elector's name and residence address in the electoral district are proven by the elector or, if there is only one polling station in the polling place, confirmed by the deputy returning officer in a declaration.”

### Consequential – poll book entry

29 Paragraph 233(f) is repealed and replaced with the following

“(f) enter in the poll book the word “declared” opposite the name of each elector to whom any declaration has been administered, indicating the nature of the declaration and, in the case of a declaration under paragraph 231.1(a), the name of the person who vouched for the elector under paragraph 231.1(b).”

### Consequential – no proof of right

30 The portion of section 234 before paragraph (a) is repealed and replaced with the following

### Assermentation des électeurs le jour du scrutin

28 La loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après l'article 231 :

« Assermentation des électeurs le jour du scrutin

231.1 Lorsque le nom d'un électeur qui se présente à un bureau de scrutin le jour du scrutin ne figure pas sur la liste électorale, cet électeur est quand même autorisé à voter si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'électeur fait une déclaration d'admissibilité sur le formulaire réglementaire;
- b) un autre électeur dont le nom figure sur la liste électorale pour cette section de vote répond de lui et fait une déclaration confirmant l'admissibilité de l'électeur, à condition de ne répondre d'aucun autre électeur en vertu du présent alinéa;
- c) l'électeur présente une preuve d'identité et d'adresse résidentielle dans la circonscription électorale ou, si le lieu de scrutin ne compte qu'un bureau de scrutin, son identité et son adresse résidentielle sont confirmées par le scrutateur. »

### Modification corrélative – inscription sur le registre du scrutin

29 L'alinéa 233f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« f) inscrit sur le registre du scrutin les mots « A fait une déclaration » en regard du nom de chaque électeur qui a fait une déclaration et indique la nature de la déclaration et, s'agissant d'une déclaration faite en vertu de l'alinéa 231.1a), le nom de la personne qui a répondu de cet électeur en vertu de l'alinéa 231.1b). »

### Modification corrélative – aucune preuve requise

30 La partie de l'article 234 qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“No proof of right to vote required

234 The deputy returning officer, poll clerk or agents of candidates shall not request, demand or order that an elector whose name is on the list of electors or who is sworn in, to prove the right to vote at a polling station, produce”.

### Polling station behaviour

**31 The Act is amended by adding the following after section 240**

“Confidentiality

240.1(1) No elector shall

(a) before receiving a ballot paper, openly declare, within the polling station, for which candidate they intend to vote;

(b) show a ballot paper, when marked, so as to allow the name of the candidate for whom they have voted to be known; or

(c) before leaving the polling station, openly declare for which candidate they have voted.

(2) No deputy returning officer shall inquire or see for whom the elector intends to vote, except when the elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or physical incapacity.”

### Information officers' identification

**32 Section 255 is repealed and replaced with the following**

“Polling officials' identification

255 At any polling place, every deputy returning officer, information and resource officer, poll clerk, poll attendant and interpreter who is present shall wear identification in the prescribed form in a prominent manner which

« Aucune preuve requise

234 Ni le scrutateur, ni le greffier du scrutin, ni les représentants des candidats ne peuvent demander, exiger ou ordonner qu'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale, ou qui est assermenté, pour prouver qu'il a le droit de voter à un bureau de scrutin, produise, selon le cas : ».

### Comportement au bureau de scrutin

**31 La loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après l'article 240 :**

« Caractère secret du vote

240.1(1) Il est interdit à l'électeur

a) avant de recevoir un bulletin de vote, de déclarer ouvertement à l'intérieur du bureau de scrutin pour quel candidat il a l'intention de voter;

b) de montrer un bulletin de vote une fois marqué de sorte à révéler le nom du candidat pour qui il a voté;

c) avant de quitter le bureau du scrutin, déclarer ouvertement pour quel candidat il a voté.

(2) Il est interdit au scrutateur de demander ou de voir pour qui un électeur a l'intention de voter, sauf lorsque celui-ci n'est pas en mesure de voter de la manière prévue par la loi parce qu'il ne peut pas lire ou en raison de cécité ou d'un handicap physique. »

### Identification des agents d'information

**32 L'article 255 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« Identification des représentants du scrutin

255 Dans tous les lieux de scrutin,, les scrutateurs, les agents d'information/personnes-ressources, les greffiers du scrutin, les préposés au scrutin et les interprètes qui sont présents portent bien en vue une pièce d'identité



shall show that person's office."

réglementaire indiquant leur fonction. »

### Candidates' agents' identification

### Pièce d'identité pour les représentants

**33 Section 256 is repealed and replaced with the following**

**33 L'article 256 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

"Agents

« Représentants

256 The chief electoral officer shall issue identification to candidates' agents to be worn at the polling stations, despite subparagraph 221.1(a)(iii)."

256 Malgré le sous-alinéa 221.1(a)(iii), le directeur général des élections remet une pièce d'identité aux représentants des candidats qu'ils porteront aux bureaux de scrutin. »

### Offences – ballots

### Infractions – bulletins de vote

**34 Section 333 is repealed and replaced with the following**

**34 L'article 333 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

"Ballot paper offences

« Infractions relatives aux bulletins de vote

333(1) Everyone is guilty of an offence who, except as authorized under this *Act*,

333(1) Est coupable d'une infraction quiconque, sauf autorisation accordée par la présente loi :

- (a) creates or reproduces a ballot paper;
- (b) alters, defaces or destroys a ballot paper or the initials of the deputy returning officer on it;
- (c) supplies a ballot paper to any person;
- (d) possesses a ballot paper;
- (e) puts or causes to be put into a ballot box a ballot paper or any other thing;
- (f) takes a ballot paper out of a polling station; or
- (g) destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot box or a book or packet of ballot papers.

- a) crée ou reproduit un bulletin de vote;
- b) altère, abîme ou détruit un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé;
- c) fournit un bulletin de vote à quelqu'un;
- d) a un bulletin de vote en sa possession;
- e) dépose ou fait déposer un bulletin de vote ou toute autre chose dans une urne;
- f) sort un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;
- g) détruit, prend, ouvre ou manipule d'une autre manière une urne ou un livret ou un paquet de bulletins de vote.

(2) Everyone is guilty of an offence who

(2) Est coupable d'une infraction quiconque :

- (a) offers a forged ballot paper as genuine; or
- (b) during voting or at the counting of the ballots, makes any written record of the printed serial number appearing on the back

- a) offre un faux bulletin de vote en prétendant qu'il est authentique;
- b) lors du scrutin ou du dépouillement du scrutin, prend note par écrit du numéro de

of the counterfoil of a ballot paper.

série imprimé au verso du talon d'un bulletin de vote.

(3) A deputy returning officer is guilty of an offence who

(3) Est coupable d'une infraction le scrutateur qui :

(a) fraudulently initials the back of a ballot paper; or

a) frauduleusement paraphe le verso d'un bulletin de vote;

(b) places upon a ballot paper any writing, number or mark with intent that an elector may be identified.

b) met sur un bulletin de vote un écrit, un numéro ou une marque de sorte qu'un électeur puisse être reconnu.

(4) A person who is authorized to print the ballot papers for an election and distributes ballot papers otherwise than as authorized is guilty of an offence.

(4) Est coupable d'une infraction quiconque, étant autorisé à imprimer des bulletins de vote pour une élection, en distribue autrement que de la manière autorisée.

(5) For the purposes of this section, "ballot paper" includes anything that purports to be a ballot paper and anything that is capable of being used at an election as a ballot paper."

(5) Pour l'application du présent article, est assimilé à « bulletin de vote » tout ce qui est censé en être un ou ce qui peut être utilisé comme tel à une élection. »

#### Consequential – ballot boxes

#### Modification corrélative - urnes

35 Section 334 is repealed and replaced with the following

35 L'article 334 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"Ballot box offence

« Infractions relatives aux urnes

334 Everyone is guilty of an offence who

334 Est coupable d'une infraction quiconque :

(a) manufactures, constructs, has in their possession, supplies to any election officer, or uses for the purposes of an election

a) fabrique, construit, a en sa possession, fournit à un membre du personnel électoral ou emploie aux fins d'une élection :

(i) a ballot box other than a ballot box obtained pursuant to section 171, or

(i) une urne autre qu'une urne obtenue en conformité avec l'article 171;

(ii) a ballot box that has been adapted in such a way as to enable a ballot paper to be improperly secreted or retained or to be damaged or destroyed; or

(ii) une urne adaptée de façon à permettre qu'un bulletin de scrutin soit insuffisamment caché ou gardé ou soit endommagé ou détruit.

(b) causes any person to do a thing described in paragraph (a)."

(b) donne ordre à quelqu'un d'accomplir les actes visés à l'alinéa a). »

#### Offences – voting

#### Infractions - vote

36 Paragraph 335(2)(c) is repealed and

36 L'alinéa 335(2)c) est abrogé et remplacé

replaced with the following

“(c) being ineligible to vote by proxy, appoints a proxy voter;”.

Offences – false declarations, etc.

37 Sections 336 to 338 are repealed and replaced by the following

“False declarations and statements

336(1) Everyone is guilty of an offence who

(a) if a declaration is authorized or directed to be made under this *Act*,

(i) makes the declaration falsely, or

(ii) compels or attempts to compel or induces or attempts to induce any other person to make the declaration falsely;

(b) makes, in any form, certificate, statement, report or other document completed under this *Act*, a statement that they know is false; or

(c) makes or publishes a statement, in relation to the personal character or conduct of a candidate, that they know is false.

(2) Everyone is guilty of an offence who, for the purpose of procuring the election of a candidate, publishes a false statement of the withdrawal of another candidate at the election.

(3) Everyone is guilty of an offence who makes a false statement for the purpose of inducing a revising officer or returning officer

(a) to omit or delete the name of any person entitled to be entered on the list of electors; or

(b) to insert or retain on the list the name of any person who is not entitled to be so inserted or retained.

par ce qui suit :

« c) étant inadmissible à voter par procuration, nomme un électeur mandataire; ».

Infractions – fausses déclarations, etc.

37 Les articles 336 à 338 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

« Fausses déclarations

336(1) Est coupable d’une infraction quiconque

a) si la présente loi autorise ou prescrit la prestation d’une déclaration,

(i) fait faussement cette déclaration,

(ii) contraint ou tente de contraindre ou incite ou tente d’inciter quelqu’un à faire faussement cette déclaration;

(b) fait, dans une formule ou un formulaire, un certificat, une déclaration, un rapport ou autre document rempli en conformité avec la présente loi, une déclaration la sachant fausse;

c) fait ou publie une déclaration concernant la réputation ou la conduite d’un candidat sachant que la déclaration est fausse.

(2) Est coupable d’une infraction quiconque publie une fausse déclaration de retrait d’un candidat en vue de faire élire un autre candidat.

(3) Est coupable d’une infraction quiconque, frauduleusement, fait une fausse déclaration en vue d’induire un agent réviseur ou un directeur du scrutin :

a) à omettre ou à rayer le nom d’une personne qui a le droit d’être inscrite sur la liste électorale;

b) à insérer ou à garder sur la liste le nom d’une personne qui n’a pas le droit d’être

Improper use of identification

337 Everyone is guilty of an offence who, except as authorized under this *Act*, wears or uses what is or purports to be the identification of an election official.

Free access of candidates and workers

338 A candidate, a candidate's official agent or a person authorized by a candidate as a campaign worker shall have free access to any building having more than one dwelling unit, and everyone who obstructs or interferes with such access is guilty of an offence."

**Offences – violation of secrecy**

**38 Section 341 is repealed and replaced with the following**

"Violation of secrecy

341(1) Every candidate, election officer, agent or other person in attendance at a polling station or at the counting of the ballots shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting.

(2) Everyone is guilty of an offence who

(a) at a polling station, interferes with, or attempts to interfere with, an elector who is marking a ballot paper, or otherwise attempts to obtain information as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted;

(b) at the counting of the ballots, attempts to ascertain the number on the counterfoil of any ballot paper;

(c) at any time, communicates any information as to how any ballot paper has been marked in their presence;

(d) at any time or place, directly or indirectly, induces or endeavours to induce

inscrite sur la liste.

Usage abusif des pièces d'identité

337 Est coupable d'une infraction quiconque, sauf autorisation contraire de la présente loi, porte ou utilise une pièce d'identité d'un membre du personnel électoral ou censée être une telle pièce.

Libre accès des candidats et travailleurs

338 Un candidat, son agent officiel ou une personne autorisée par un candidat à agir comme travailleur dans sa campagne ont libre accès à tout bâtiment comptant plus d'un logement. Est coupable d'une infraction quiconque entrave ou gêne le libre accès dont jouissent ces personnes. »

**Infractions – scrutin secret**

**38 L'article 341 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« Scrutin secret

341(1) Le candidat, le personnel électoral, le représentant ou autre personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin garde et aide à garder le secret du scrutin.

(2) Est coupable d'une infraction quiconque :

a) au bureau de scrutin, intervient ou tente d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin, ou essaie autrement de savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;

b) tente de voir, pendant le dépouillement du scrutin, le numéro inscrit sur le talon d'un bulletin de vote;

c) à quelque moment que ce soit, communique un renseignement sur la manière dont un bulletin de vote a été marqué en sa présence;

d) à quelque moment que ce soit ou en aucun lieu, même indirectement, incite ou

any elector to show a ballot paper after the elector has marked it, so as to make known to any person the name of the candidate for or against whom the elector has voted;

(e) at any time, communicates to any person any information obtained at a polling station as to the candidate for whom any elector at the polling station is about to vote or has voted; or

(f) at the counting of the ballots, attempts to obtain any information or to communicate any information obtained at the counting as to the candidate for whom any particular ballot is cast.”

engage un électeur à montrer son bulletin de vote après qu’il l’a marqué, de manière à révéler à qui que ce soit le nom du candidat en faveur duquel ou contre lequel il a voté;

e) à quelque moment que ce soit, communique à qui que ce soit un renseignement obtenu à un bureau de scrutin au sujet du candidat pour lequel un électeur à ce bureau de scrutin est sur le point de voter ou a voté;

f) pendant le dépouillement du scrutin, cherche à obtenir ou à communiquer un renseignement obtenu pendant le dépouillement au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier. »

#### Offences rationalized

39 Sections 342 to 344 are repealed.

#### Offence – inducing vote, etc.

40 Subsection 345(1) is repealed and replaced with the following

“Inducing or preventing a vote

345(1) Everyone is guilty of an offence who, during an election,

(a) directly or indirectly offers, procures or provides or promises to procure or provide money, valuable consideration, office or employment to induce any person to vote or refrain from voting; or

(b) accepts or receives or agrees to accept or receive any such money, valuable consideration, office or employment.”

#### Offence – simplification

41 Subsection 349(2) is repealed, and subsection 349(1) is renumbered as section 349.

#### Consequential – absence of Speaker

42 Subsection 415(4) is repealed.

#### Remaniement des infractions

39 Les articles 342 à 344 sont abrogés.

#### Infraction – Incitation à voter, etc.

40 Le paragraphe 345(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Incitation ou empêchement

345(1) Est coupable d’une infraction quiconque, pendant une élection,

a) même indirectement offre, procure ou fournit ou promet de procurer ou de fournir de l’argent, une contrepartie valable, un poste ou un emploi à quelqu’un pour l’inciter à voter ou à s’abstenir de voter;

b) accepte, reçoit ou convient d’accepter ou de recevoir de l’argent, une contrepartie valable, un poste ou un emploi. »

#### Infraction – simplification

41 Le paragraphe 349(2) est abrogé et le paragraphe 349(1) devient l’article 349.

#### Modification corrélative – absence du président

42 Le paragraphe 415(4) est abrogé.

**Consequential – absence of Speaker**

43 Subsection 417(3) is repealed.

**Absence of Speaker**

44 The *Act* is amended by adding the following after section 417

“Absence of Speaker

417.1 In applying sections 415 and 417, the references in those sections to the Speaker are to be read

(a) as references to the Deputy Speaker, if the Speaker is absent or the office of the Speaker is vacant; and

(b) as references to the Clerk of the Legislative Assembly if both the Speaker and the Deputy Speaker are absent.”

**Section 420 (ownership of ballot boxes, etc.) repealed**

45 Section 420 is repealed.

**Application**

46(1) Except as provided in subsection (2), this *Act* applies after the day on which it is assented to.

(2) Sections 9, 11 to 15, 18 and 22 apply after the later of

(a) the day on which this *Act* is assented to, and

(b) the date of the return to the writs for the first election after the dissolution of the 32nd Legislature.

**Modification corrélative – absence du président**

43 L'article 417(3) est abrogé.

**Absence du président**

44 La loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après l'article 417 :

« Absence du président

417.1 Pour l'application des articles 415 et 417, les renvois au président :

a) valent renvois au président suppléant lorsque le président est absent ou que la charge de président est vacante;

b) valent renvois au greffier de l'Assemblée législative lorsque le président et le président suppléant sont tous deux absents. »

**Abrogation de l'article 420 (propriété des urnes, etc.)**

45 L'article 420 est abrogé.

**Application**

46(1) Sauf comme il est prévu au paragraphe (2), la présente loi s'applique après la date à laquelle elle est sanctionnée.

(2) Les articles 9, 11 à 15, 18 et 22 s'appliquent après la plus éloignée des dates suivantes :

a) la date à laquelle la loi est sanctionnée;

b) la date du rapport du bref pour la première élection après la dissolution de la trente-deuxième législature.